



PROFESSIONISTI

Refund, Rebate e Reimbursement: come si traduce rimborso in inglese

di Stefano Maffei

The advertisement features a blue header with the text "in collaborazione con" and the EFLIT logo (English for Law & International Transactions). In the center, it says "Master di specializzazione" above "Legal and Financial English online". On the right, there's a button labeled "Scopri di più".

Visto che è tempo di scadenze fiscali affronto oggi la traduzione, a dire il vero non insidiosa, del termine **rimborso**. La lingua inglese propone varie alternative (*refund*, *rebate* e *reimbursement*) su cui vale la pena soffermarsi brevemente.

Notate prima di tutto che tutti questi termini sono piuttosto formali: se avete preso in prestito dei soldi (trad. *to borrow money*) da un amico, all'atto della restituzione gli direte semplicemente *let me pay you back* e la questione sarà risolta con grande chiarezza.

Dal punto di vista del significato non c'è una importante differenza tra *refund* e *reimbursement* e, specialmente per chi non è madrelingua, non è sbagliato utilizzarli come sinonimi.

Se può interessarvi, io utilizzo spesso il termine *refund* (che è anche un verbo) in relazione alla restituzione di una **somma spesa per un prodotto difettoso**: su certi siti di e-commerce leggerete ad esempio una regola tipo *if you return (se restituisci) a defective item we will refund you within 3-5 business days*.

Quanto a *reimbursement* (e il relativo verbo *to reimburse*), io lo uso soprattutto quando mi aspetto la **restituzione integrale** della somma spesa, magari per conto di un terzo. Ecco un esempio: *I keep my restaurant receipts so that I can be reimbursed by my company* (trattengo le **ricevute** delle spese fatte al ristorante al fine di ottenere un rimborso dalla mia **società**).

Rebate significa invece, letteralmente, *a partial refund* (un **rimborso parziale**) *to someone who has paid too much for tax, rent or utility* (che in questo caso significa **utenza**, ossia la luce, il gas, etc.). Ecco perchè *rebate* è ideale per il **rimborso fiscale**, anche se francamente l'espressione *tax refund* è altrettanto diffusa, e corretta. Annotativi anche l'espressione *to claim a refund*, che significa proprio chiedere un rimborso.

Ecco infine una frase che, credo, non sorprenderà i lettori commercialisti: *for many individuals across the Country, especially employees on a fixed-pay, tax return season* (la **stagione delle**



denunce dei redditi) means tax refunds.

Cosa aspetti? È il momento giusto per iscriverti alla VII edizione del **corso estivo di inglese commerciale e legale al Worcester College dell'Università di Oxford** (28 agosto-2 settembre 2017): per farlo visita il sito www.eflit.it.

The banner is blue with white text. At the top left, it says "in collaborazione con" above the EFLIT logo. In the center, it says "Master di specializzazione" above the main title "Legal and Financial English online". At the bottom right, there is a button labeled "Scopri di più".